

AVOCATUL POPORULUI

ORDIN nr. 6.....

din 29 ianuarie 2003

privind stabilirea clauzelor contractuale standard în cazul transferurilor de date cu caracter personal către un operator stabilit într-un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română

În temeiul Hotărârii Senatului României nr. 33 din 4 octombrie 2001 pentru numirea Avocatului Poporului;

văzând prevederile art. 13 din Legea nr. 35/1997 privind organizarea și funcționarea instituției Avocatul Poporului, modificată și completată prin Legea nr. 181/2002 și ale art. 4 din Regulamentul de organizare și funcționare a instituției Avocatul Poporului;

în aplicarea prevederilor art. 29 alin. (4) din Legea nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, conform căroră, Avocatul Poporului, în calitate de autoritate de supraveghere, poate autoriza transferul de date cu caracter personal către un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română, atunci când operatorul oferă garanții suficiente cu privire la protecția drepturilor fundamentale ale persoanelor, garanții care trebuie să fie stabilite prin contracte încheiate între operatori și persoanele fizice sau juridice din dispoziția căroră se efectuează transferul;

având în vedere Nota nr. din 28 ianuarie 2003 privind clauzele contractuale standard pentru transferul datelor cu caracter personal către statele a căror legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română, a Direcției pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal;

având în vedere exigența elaborării unor clauze contractuale standard, care oferă garanții suficiente cu privire la protecția drepturilor fundamentale ale persoanelor, în cazul transferurilor de date cu caracter personal de la un operator stabilit în România către un operator stabilit într-un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română, precum și a publicării clauzelor contractuale standard respective în Monitorul Oficial al României, Partea I, în scopul ca acestea să poată fi cunoscute în mod corespunzător de către operatorii menționați;

Avocatul Poporului emite prezentul,

ORDIN:

Art. 1 Se aprobă "Clauzele contractuale standard în cazul transferurilor de date cu caracter personal către un operator stabilit într-un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română", prevăzute în anexă, denumite în continuare "clauze contractuale standard".

Art. 2 (1) Prevederile prezentului ordin nu afectează aplicarea altor prevederi legale, care privesc prelucrarea datelor cu caracter personal.

(2) Ordinul nu se aplică transferului de date cu caracter personal realizat de către operatorii stabiliți în România, către destinatarii stabiliți în străinătate, care

acționează doar ca împuterniciți.

Art. 3 În înțelesul prezentului ordin, următorii termeni se definesc după cum urmează:

a) “categoriile speciale de date” înseamnă categoriile de date menționate în Capitolul III din Legea nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date;

b) “exportator de date” înseamnă operatorul stabilit în România care transferă date cu caracter personal;

c) “importator de date” înseamnă operatorul stabilit în străinătate, care este de acord să primească date cu caracter personal de la exportatorul de date pentru prelucrare ulterioară.

Art. 4 (1) Avocatul Poporului poate dispune interzicerea sau suspendarea transferului datelor cu caracter personal de către exportator către un alt stat, pentru a proteja drepturile fundamentale ale persoanelor în legătură cu prelucrarea datelor lor cu caracter personal, atunci când:

a) legea națională a importatorului îl obligă să nu respecte clauzele contractuale standard, iar acest fapt nu este motivat de cauze care țin de apărarea națională, siguranța națională, ordinea publică, prevenirea, cercetarea și reprimarea infracțiunilor, interesele economice sau financiare importante ale statului, activitățile efectuate în îndeplinirea unor atribuții de autoritate publică legate de domeniile sus menționate, de apărarea persoanei vizate sau a drepturilor și libertăților celorlalte persoane;

b) există posibilitatea de nerespectare a clauzelor contractuale standard, iar desfășurarea transferului prezintă riscul prejudicierii persoanelor vizate;

c) o autoritate competentă a stabilit că importatorul de date nu a respectat clauzele contractuale.

(2) Interdicția sau suspendarea aplicate conform alin. (1) vor fi ridicate de îndată ce au încetat motivele care au determinat luarea acestor măsuri.

Art. 5. Prezentul ordin se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Art. 6. Anexa cuprinzând “Clauzele contractuale standard în cazul transferurilor de date cu caracter personal către un operator stabilit într-un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română” face parte integrantă din prezentul ordin.



AVOCATUL POPORULUI,

univ. dr. Ioan MURARU

București, ianuarie 2003

ANEXĂ

la Ordinul Avocatului Poporului nr.

din

2003

CLAUZE CONTRACTUALE STANDARD

ÎN CAZUL TRANSFERURILOR DE DATE CU CARACTER PERSONAL

CĂTRE UN OPERATOR STABILIT ÎNTR-UN STAT

A CĂRUI LEGISLAȚIE NU PREVEDE UN NIVEL DE PROTECȚIE

CEL PUȚIN EGAL CU CEL OFERIT DE LEGEA ROMÂNĂ

Numele sau denumirea persoanei care exportă datele:

Adresa:

Tel.: fax..... e-mail:.....

Alte informații necesare pentru identificarea persoanei:.....

(“exportatorul de date”)

și

Numele sau denumirea persoanei care importă datele:

Adresa:

Tel.: fax..... e-mail:.....

Alte informații necesare pentru identificarea persoanei:.....

(“importatorul de date”)

au convenit asupra următoarelor clauze contractuale (“clauze”), menționate în apendix-ul 1, pentru a oferi garanții adecvate protecției drepturilor și libertăților fundamentale ale persoanelor, în special a dreptului la viață intimă, familială și privată, în legătură cu transferul datelor cu caracter personal, de la exportator către importatorul de date:

Clauza 1: Definiții

În sensul acestor clauze:

a) “categoriile speciale de date” înseamnă categoriile de date menționate în Capitolul III din Legea nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date;

b) “persoană vizată” înseamnă persoana fizică ale cărei date cu caracter personal sunt prelucrate;

c) “exportator de date” înseamnă operatorul care transferă datele cu caracter personal;

d) “importator de date” înseamnă operatorul care este de acord să primească date cu caracter personal de la exportatorul de date, pentru prelucrare ulterioară, în condițiile acestor clauze și nu este supus unei legislații care prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română.

Clauza 2: Detalii privind transferul

Detaliile privind transferul, categoriile de date cu caracter personal și scopurile în care acestea pot fi transferate sunt menționate în apendix-ul 1, care face parte integrantă din clauze.

Clauza 3: Clauza terțului beneficiar

Persoanele vizate pot aplica clauza 4 lit. b), c) și d), clauza 5 lit. a), b), c) și e), clauza 6 alin. (1) și (2) și clauzele 7, 9 și 11, din prezentele clauze contractuale standard, ca terți beneficiari. Părțile nu se opun ca persoanele vizate să fie reprezentate, la cerere, de o asociație sau de alte persoane juridice, dacă legea permite.

Clauza 4: Obligațiile exportatorului de date

Exportatorul garantează că:

- a) prelucrarea, până în momentul transferului și transferul ulterior al datelor cu caracter personal, au fost și vor fi efectuate în continuare potrivit prevederilor legale;
- b) persoana vizată a fost informată sau va fi informată anterior transferului că aceste date pot fi transmise către un stat a cărui legislație nu prevede un nivel de protecție cel puțin egal cu cel oferit de legea română, dacă transferul presupune categorii speciale de date;
- c) va pune la dispoziția persoanelor vizate o copie a clauzelor referitoare la protecția datelor cu caracter personal, la cererea acestora;
- d) va răspunde la întrebările autorității de supraveghere și la orice întrebări ale persoanelor vizate, cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal efectuată de către importatorul de date.

Clauza 5: Obligațiile importatorului de date

Importatorul garantează că:

- a) legislația ce îi este aplicabilă nu îl împiedică să își îndeplinească obligațiile decurgând din clauze și că, în cazul unor modificări legislative, care ar fi posibil să

aibă un efect negativ asupra garanțiilor prevăzute de aceste clauze, le va notifica exportatorului de date și autorității de supraveghere din România, caz în care exportatorul are dreptul să suspende transferul de date și/sau să înceteze contractul;

b) va prelucra datele cu caracter personal potrivit principiilor obligatorii de protecție a datelor, prevăzute în apendix-ul 2, care face parte integrantă din prezentele clauze, sau, dacă s-a convenit expres de către părți, conform principiilor obligatorii de protecție a datelor, prevăzute în apendix-ul 3, care face parte integrantă din prezentele clauze, va prelucra datele conform prevederilor legale naționale, care apără drepturile și libertățile fundamentale ale persoanelor, în special dreptul la viață intimă, familială și privată, în legătură cu prelucrarea datelor cu caracter personal, aplicabile unui operator de date din România;

c) va soluționa cu promptitudine și într-un mod corespunzător toate solicitările rezonabile formulate de exportatorul de date sau de persoana vizată referitoare la prelucrarea efectuată de importator, asupra datelor cu caracter personal transferate, va coopera cu autoritatea de supraveghere competentă pe parcursul tuturor investigațiilor acesteia și se va supune autorizării autorității de supraveghere în ceea ce privește prelucrarea datelor transferate;

d) la cererea exportatorului, va supune mijloacele sale de prelucrare controlului acestuia sau al unui organ de control compus din membri independenți, cu calificările profesionale necesare, aleși de exportatorul de date de acord cu autoritatea de supraveghere;

e) la cererea persoanelor vizate, le va pune la dispoziție, o copie a clauzelor care privesc protecția datelor cu caracter personal și va indica persoana sau

persoanele care răspund la solicitările referitoare la prelucrarea datelor cu caracter personal.

Clauza 6: Răspunderea părților

(1) Persoana vizată, care a suferit un prejudiciu ca urmare a oricărei încălcări a prevederilor menționate în clauza 3, are dreptul să primească de la părțile contactante compensații pentru prejudiciul suferit. Părțile sunt scutite de această răspundere, doar dacă dovedesc că nici una dintre ele nu este răspunzătoare de încălcarea acestor prevederi.

(2) Exportatorul și importatorul de date sunt răspunzători în mod solidar pentru prejudiciul adus persoanei vizate, ca urmare a oricărei încălcări menționate în alin. (1). În cazul unor asemenea încălcări, persoana vizată poate intenta acțiune în instanță fie împotriva exportatorului, fie împotriva importatorului de date, fie împotriva ambilor.

(3) Dacă o parte este trasă la răspundere, potrivit alin. (1), pentru încălcarea unei prevederi de către cealaltă parte, prima parte va fi compensată de aceasta din urmă pentru orice cheltuieli sau prejudicii.(*)

Clauza 7: Medierea și jurisdicția

(1) În cazul unui litigiu între persoana vizată și una dintre părți, care nu este soluționat pe cale amiabilă, iar persoana vizată invocă prevederea terțului beneficiar din clauza 3, vor accepta opțiunea persoanei vizate:

a) să supună litigiul medierii unei persoane independente,

(*) Alin. (3) este opțional.

b) să supună litigiul instanțelor din România.

(2) Prin acordul dintre persoana vizată și exportatorul sau importatorul de date, litigiul poate fi supus unui organ de arbitraj, dacă partea are sediul într-o țară care a ratificat Convenția de la New York privind executarea hotărârilor arbitrale.

(3) Aplicarea alin. (1) și (2) nu aduce atingere drepturilor substanțiale sau procedurale ale persoanelor vizate, de a fi despăgubite, potrivit altor prevederi legale naționale sau internaționale.

Clauza 8: Cooperarea cu autoritățile de supraveghere

Părțile vor depune la autoritatea de supraveghere o copie a clauzelor, la solicitarea acesteia sau dacă legea prevede astfel.

Clauza 9: Încetarea clauzelor

Încetarea clauzelor în orice moment, în orice împrejurări și din orice motiv nu scutește părțile de obligațiile și/sau condițiile clauzelor în ceea ce privește prelucrarea datelor transferate.

Clauza 10: Legea contractului

Clauzele sunt guvernate de legea română, adică.....

Clauza 11: Modificarea contractului

Părțile au dreptul de a stabili și alte clauze contractuale, cu condiția de a nu modifica prezentele clauze și de a nu contraveni prevederilor acestora.

În numele exportatorului de date.

Nume (scris integral):

Funcție:.....

Adresă:.....

Alte informații necesare pentru a impune obligativitatea contractul (dacă există):.....

.....

(semnătură)

(ștampila)

În numele importatorului de date.

Nume (scris integral):

Funcție:.....

Adresă:.....

Alte informații necesare pentru a impune obligativitatea contractul (dacă există):.....

.....

(semnătură)

(ștampila)

Apendix 1

la clauzele contractuale standard, care cuprinde informații potrivit clauzei 2

Acest Apendix face parte din clauze și trebuie completat și semnat de părți

Exportatorul de date

Exportatorul de date efectuează (se menționează pe scurt activitățile relevante pentru transfer):

Importatorul de date

Importatorul de date efectuează (se menționează pe scurt activitățile relevante pentru transfer):

Persoanele vizate

Datele cu caracter personal transferate se referă la următoarele categorii de persoane vizate:

Scopurile transferului

Transferul este necesar în următoarele scopuri:

Categorii de date

Datele cu caracter personal transferate fac parte din următoarele categorii de date:

Categorii speciale de date (dacă e cazul)

Datele cu caracter personal transferate sunt incluse în următoarele categorii de date cu caracter special:

Destinatarii

Datele cu caracter personal transferate pot fi dezvăluite doar următorilor destinatari sau categorii de destinatari:

Durata stocării

Datele cu caracter personal transferate pot fi stocate doar până la:.....(luni/ani)

Exportatorul de date

Importatorul de date

☞ Nume:

Nume:

(semnătură autorizată)

(semnătură autorizată)

☞

Apendix 2

la clauzele contractuale standard, care cuprinde principiile obligatorii de protecție a datelor menționate în clauza 5 lit. b) teza 1

Aceste principii obligatorii de protecție a datelor trebuie citite și interpretate în lumina prevederilor (principii și excepții corespunzătoare) din Legea nr. 677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date.

- ⤿ Principiile se aplică conform legislației naționale a importatorului de date, dacă aceasta nu excede cerințele necesare pentru apărarea națională, siguranța națională, ordinea publică, prevenirea, cercetarea și reprimarea infracțiunilor, interesele economice sau financiare importante ale statului, activitățile efectuate în îndeplinirea unor atribuții de autoritate publică legate de domeniile sus menționate, de apărarea persoanei vizate sau a drepturilor și libertăților celorlalte persoane.

- ⤿ 1. *Limitarea la scop*: datele trebuie prelucrate și utilizate ulterior sau comunicate mai departe doar în scopurile determinate în Apendix-ul 1 la clauze. Datele nu trebuie păstrate mai mult timp decât este necesar pentru scopurile în care au fost transferate.

- 2. *Calitatea datelor și proporționalitatea*: datele trebuie să fie exacte și, atunci când este cazul, actualizate. Datele trebuie să fie adecvate, pertinente și neexcesive în raport cu scopul în care au fost transferate sau prelucrate ulterior.

- 3. *Transparența*: persoanelor vizate trebuie să li se furnizeze informații referitoare la scopurile prelucrării și la identitatea operatorului de date din străinătate, precum și

orice alte informații necesare asigurării unei prelucrări corecte, cu excepția cazului în care asemenea informații le-au fost deja furnizate.

4. *Securitatea și confidențialitatea:* operatorul de date trebuie să adopte măsuri tehnice și organizatorice de securitate corespunzătoare riscurilor reprezentate de prelucrare, cum ar fi accesul neautorizat. Orice persoană care acționează sub autoritatea operatorului de date, inclusiv persoana împuternicită, trebuie să prelucreze datele doar pe baza instrucțiunilor operatorului.

5. *Dreptul de acces, rectificare, ștergere și blocare a datelor:* așa cum se prevede în art. 13 și 14 din Legea nr. 677/2001, persoanele vizate trebuie să aibă acces la toate datele prelucrate lor cu caracter personal și, dacă este cazul, drept de rectificare, ștergere sau blocare a datelor, a căror prelucrare nu respectă principiile stabilite în acest appendix, mai ales a datelor incomplete sau inexacte. De asemenea, din motive întemeiate legate de situația lor particulară, persoanelor vizate trebuie să li se asigure dreptul de a se opune prelucrării datelor care le privesc.

6. *Limitarea transferurilor ulterioare:* transferurile ulterioare de date cu caracter personal de la importatorul de date la alt operator stabilit într-un stat care nu asigură o protecție adecvată poate avea loc doar în următoarele situații:

a) în cazul categoriilor speciale de date, dacă persoanele vizate și-au dat consimțământul neechivoc pentru transferul ulterior sau li s-a dat posibilitatea să se opună. Informațiile minime furnizate persoanelor vizate trebuie să fie transmise, într-o limbă pe care să o înțeleagă și vor cuprinde:

- scopurile transferului ulterior,
- identitatea exportatorului de date stabilit în România,

- categoriile de destinatari ulteriori ai datelor și țările de destinație și
- mențiunea că, după transferul ulterior, datele pot fi prelucrate de un operator stabilit într-o țară unde nu există un nivel adecvat de protecție a vieții intime a persoanelor;

b) în cazul în care exportatorul și importatorul de date convin asupra aderării altui operator la clauze, care astfel devine parte la clauze și își asumă aceleași obligații ca importatorul de date.

7. *Categoriile speciale de date:* trebuie asigurate garanții suplimentare, mai ales, măsuri de securitate corespunzătoare, cum ar fi encriptarea pentru transmitere sau păstrarea unei evidențe a accesului la date, atunci când sunt prelucrate date privind originea rasială sau etnică, opiniile politice, credințele religioase sau filosofice sau apartenența sindicală, date privind starea de sănătate sau viața sexuală, date având o funcție de identificare de aplicabilitate generală și date referitoare la săvârșirea de infracțiuni de către persoana vizată ori la condamnări penale, măsuri de siguranță sau sancțiuni administrative ori contravenționale aplicate persoanei vizate.

8. *Marketingul direct:* dacă datele sunt prelucrate în scopuri de marketing direct, trebuie să existe proceduri concrete care să permită oricând persoanei vizate să se opună folosirii datelor sale în asemenea scopuri.

9. *Deciziile automatizate individuale:* persoanele vizate au dreptul să nu fie supuse unei decizii bazate exclusiv pe prelucrarea automată a datelor, cu excepția cazului în care sunt luate măsuri pentru apărarea intereselor legitime ale persoanei, așa cum se prevede în art. 17 din Legea nr. 677/2001. Atunci când scopul transferului este luarea unei decizii care produce efecte juridice în privința persoanei vizate sau o afectează în mod semnificativ,

adoptată exclusiv pe baza unei prelucrări de date cu caracter personal, efectuată prin mijloace automate, destinată să evalueze unele aspecte ale personalității sale, precum competența profesională, credibilitatea, comportamentul său etc., așa cum se menționează în art. 17 din Legea nr. 677/2001, persoana trebuie să aibă dreptul să cunoască motivele acestei decizii.

Apendix 3

la clauzele contractuale standard, care cuprinde principiile obligatorii de protecție a datelor menționate în clauza 5 lit. b) teza 2

1. *Limitarea la scop*: datele trebuie prelucrate, utilizate ulterior sau comunicate mai departe doar în scopurile determinate în Apendix-ul 1 la clauze. Datele nu trebuie păstrate mai mult timp decât este necesar pentru scopurile în care au fost transferate.

2. *Dreptul de acces, de opoziție, de rectificare, ștergere și blocare a datelor*: așa cum se prevede în art. 13 și 14 din Legea nr. 677/2001, persoanele vizate trebuie să aibă dreptul de acces la toate datele prelucrate, care le privesc și, dacă este cazul, drept de rectificare, ștergere și blocare a datelor, a căror prelucrare nu respectă principiile stabilite în acest apendix, mai ales a datelor incomplete sau inexacte. De asemenea, trebuie să aibă dreptul de a se opune prelucrării datelor lor cu caracter personal, din motive întemeiate legate de situația lor particulară.

3. *Limitarea transferurilor ulterioare*: transferurile ulterioare de date cu caracter personal de la importatorul de date la alt operator stabilit într-un stat care nu asigură o protecție adecvată poate avea loc doar în următoarele situații:

consimțământul neechivoc pentru transferul ulterior de date cu caracter personal sau li s-a dat posibilitatea să se opună efectuării acestor operațiuni. Informațiile minime furnizate persoanelor vizate trebuie să fie transmise într-o limbă pe care să o înțeleagă și vor cuprinde:

- scopurile transferului ulterior,
- identitatea exportatorului de date stabilit în România,
- categoriile de destinatari ulteriori ai datelor, țările de destinație și
- mențiunea că, după transferul ulterior, datele pot fi prelucrate de un operator stabilit într-o țară unde nu există un nivel adecvat de protecție a vieții intime a persoanelor;

(a) exportatorul și importatorul de date convin asupra aderării la clauze a altui operator care astfel devine parte la clauze și își asumă aceleași obligații ca importatorul de date.